

Antequera; Guaxaca
Amoltepec, 03.09

Simplified Latitude/Longitude:

16.625223, -97.512296

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Hernando de Cervantes

Escribano:

Hernando de Cervantes

Other Assistance:

Juan Ruiz Zuazo

Witnesses:

N/A

Date:

1580-01-21

Languages:

Mixteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

En pueblo de Amoltepeque, que es sujeto a este corregimiento de Teozacualco, dista deste dicho pueblo catorce leguas; está sujeto a la diócesis de la ciudad de Antequera; tiene cincuenta vecinos, poco más o menos; no tiene estancia ninguna sujeta.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Confina este pueblo de Amoltepeque, por la parte de oriente, con este dicho pueblo de Teozacualco y, por el poniente, con el pueblo de Iztlayutla, encomendado en Cristobal Lopez, que está del dicho pueblo a siete leguas. Y, por la parte del norte, confina con el pueblo de Yolotepeque, encomendad en Alonso de Castellanos, que está a leguas. Y por la parte del sur, confina con el pueblo de Zenzontepeque, que está encomendado en Garcia de Contreras y Juan de Valdivieso, que esta a siete leguas. Todas las cuales leguas son de caminos muy ásperos y de muchas y grandes serranías, y las leguas grandes, por caminos torcidos, por la mucha serranía que hay.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Amoltepeque, en la lengua de los naturales, se llama Yucnama, que quiere decir “cerro de jabón”, y así se llamó antiguamente.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Antiguamente eran sujetos, por concierto, al señor de Tututepeque, al cual tributaban, cada año, una docena de codornices, y cuarenta cargas de mazorcas de maíz y siete cargas de leña de pino, que es con que ellos se alumbran hoy día, y una pluma verde: todo esto, en señal de vasallaje. Adoraban y sacrificaban al Demonio, sacándose sangre de las orejas y lengua, como en toda la tierra hacían.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Ansimismo, antiguamente ayudaban al señor de Tututepeque en las guerras que se le ofrecían, con los mexicanos y con otros indios comarcanos. Sus armas eran arcos y flechas, dardos y macanas.

El hábito que traían eran unas mantillas de algodón con que se cubrían, y unos paños pequeños con que se tapaban sus vergüenzas. Ahora traen, comúnmente, camisas y zaragüeles y una manta con que se cobijan, que es el traje más ordinario entre todos. Y, en particular, traen, muchos, jubones, sombreros, botas y zapatos, y, algunos, capas y sayos como nosotros. ‘Sus mantenimientos eran, y son, tortillas hechas de maíz, y frijoles y chile y calabazas, y muchos géneros de legumbres que ellos tienen.

Y los principales, las más veces, comen sus aves y algún género de caza montesa, y, casi comúnmente, comen unas iguanas, que son a modo de lagartos grandes, y es buena comida. Y dicen que, por ser tierra caliente, siempre han tenido enfermedades.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está este pueblo de Amoltepeque poblado en un llano, tierra descubierta al norte. Llámase el llano adonde están, Valle de Flores.

Raw 17: Health of Land:

El sitio deste pueblo es enferino, por las malas aguas que tiene. Las enfermedades comunes son calenturas, y postemas y empeines en cantidad. Y el remedio que tienen para estas enfermedades, y es común entre ellos, es tomar algunos bebedizos de yerbas que en el dicho pueblo hay.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Empeines en cantidad. Y el remedio que tienen para estas enfermedades, y es común entre ellos, es tomar algunos bebedizos de yerbas que en el dicho pueblo hay.

Raw 19: Rivers:

A seis leguas deste pueblo, pasa un río caudaloso; porque todas las aguas de la provincia mixteca se juntan en él. No se puede vadear en tiempo de aguas si no es a nado, porque la mucha corriente y piedra que tiene no consiente balsa. El cual río tiene cantidad de truchas y camarones grandes: y no se aprovechan de ello, por estar lejos de poblado y por ser hondable el río.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres que hay en este pueblo y sus términos, son pinos y encinas, robles y madroños, esto en cantidad. No se aprovechan de ello, por estar lejos de poblado de españoles. También tienen árboles de bálsamo: no los benefician, por no entenderlo.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles de cultura que en el dicho pueblo hay, son los que, en el capítulo veintitrés, queda dicho del pueblo de Teozacualco.

Raw 24: Grains:

Los granos y semillas que los naturales tienen, son maíz, frijoles (que son a modo de habas), y pepitas de calabaza y chian (quees a modo de mostaza), la cual beben molida y desleída. Tienen muchos géneros de legumbres, de que se sustentan.

Raw 25: Food Crops from Spain:

No se da trigo en este pueblo, por ser tierra cálida, ni, menos, aceite ni .vino ni seda, aunque alguna se daría, si la criasen, y, ansimismo, la grana, si la beneficiasen.

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Los animales que hay, bravos, son tigres y leones y lobos; los domesticos, son perros, y, las aves montesas, son papagayos y guacamayes, azules y coloradas, y muchos generos de pajaros: que, por ser tierra calida, es muy viciosa de ellos.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Proveennse de sal, en el dicho pueblo, del pueblo de Tututpeque, que esta a veinte leguas, y del pueblo de Teposcolula, que esta a otras tantas. Cogese agodon en este pueblo, de que los naturales se visten, y lo demás para su sustento, lo siembran y cogen en el pueblo.

Raw 31: Architecture:

Las casas en que los naturales viven, y que comúnmente hay en todas las tierras calientes, son unos bohíos de paja; porque no puede haber casas de techado, por las muchas aguas y por ser la tierra arenosa, que luego se desborona.

Raw 32: Fortresses:

No tienen fortalezas, ni las tuvieron; por ser la tierra tan aspera, guarecianse de sus enemigos, cuando era cuando era menester, encima de un cerro muy alto.

Raw 33: Farms:

Pagan su tributo en reales, los cuales traen de la costa del sur, que está a quince y veinte leguas deste pueblo, porque se van allá a alquilar ya servir por jornal. Y no tienen otro trato.

Raw 34: Diocese:

Está este pueblo en el obispado de Antequera, a veinticinco leguas de la catedral, hacia el poniente: son las leguas grandes, por malos caminos de gran serranía.

Raw 35: Churches:

Hay en este pueblo una iglesia, en la cual se les dice misa y enseñan la doctrina. No tiene capellanía, ni cofradía ni otra cosa.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan Ruiz Zuazo and Hernando de Cervantes coauthored this Relacion.

